

## KELOMPOK TEMA “TUKADAN” DALAM SUBJEK BAHASA KADAZANDUSUN

### *THEME-BASED CLUSTERING OF “TUKADAN” IN KADAZANDUSUN LANGUAGE SUBJECT*

<sup>1</sup>Rozita Bt. Buyoh, PhD, <sup>2</sup>Jane Wong Kon Ling, PhD, <sup>3</sup>Caroline L. Loven

<sup>1</sup>Institut Pendidikan Guru Kampus Gaya, Kota Kinabalu, Sabah

<sup>2</sup>Pusat Penataran Ilmu dan Bahasa, Universiti Malaysia Sabah,

<sup>3</sup>SMK Datuk Peter Mojuntin, Penampang, Sabah

Correspondence authors: [rozita\\_gapoh@yahoo.com](mailto:rozita_gapoh@yahoo.com), [jane@ums.edu.my](mailto:jane@ums.edu.my),  
[caroline8321@gmail.com](mailto:caroline8321@gmail.com)

### **ABSTRACT**

*Tukadan or proverbs are one aspect of the Kadazandusun language. This aspect is taught in the Puralan Boros (grammar) section, and it is a question item in the PT3 assessment and SPM examination. However, teachers face challenges in teaching Tukadan or proverbs as all proverbs stipulated in the Puralan Boros book need to be mastered by students. With regards to this, this study aims to identify the main category of tukadan themes based on their meaning as well as to identify the moral values contained in each of the proverbs. Document analysis was performed on each of the 123 list of proverbs contained in the Puralan Boros Bahasa Kadazandusun id Sikul. The results showed that the proverbs in the Kadazandusun language consisted of a minimum of one word up to a maximum of nine words and can be divided into five main themes or groups which are: proverbs used for praising, guidance, advice, insinuate and to compare. The moral values of these proverbs can be divided into positive and negative values, but both are intended to educate. In addition, this study found that there are some proverbs that fail to show their functions clearly because they simply provide a description of the characteristic or the physical aspect of the proverb. The significance of this study is to facilitate the process of PdPc of the Kadazandusun Language Subjects especially for BKD teachers in secondary schools.*

**Keywords:** Themes in Proverbs, Tukadan, the Kadazadusun language

## ABSTRAK

*Tukadan* atau peribahasa merupakan salah satu aspek yang terkandung dalam mata pelajaran Bahasa Kadazandusun. Aspek ini diajarkan dalam bahagian *Puralan Boros* (tatabahasa) dan menjadi item soalan dalam penilaian PT3 dan peperiksaan SPM. Walau bagaimanapun, guru menghadapi beberapa kesukaran mengajarkan aspek ini kerana kesemua *tukadan* yang disenaraikan secara umum dalam buku *Puralan Boros* perlu dikuasai oleh murid. Sehubungan itu, kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti kelompok tema utama *tukadan* serta mengenal pasti nilai-nilai murni yang terkandung dalam setiap *tukadan*. Analisis dokumen dilakukan ke atas keseluruhan 123 senarai *tukadan* yang terkandung dalam buku *Puralan Boros Bahasa Kadazandusun id Sikul*. Hasil kajian mendapati *tukadan* dalam subjek Bahasa Kadazandusun terdiri daripada minimum satu perkataan sehingga sepanjang sembilan perkataan dan dapat dibahagikan kepada lima tema atau kelompok utama iaitu Pujian, Pedoman, Nasihat, Sindiran dan Perbandingan. Nilai murni pula dapat dibahagikan kepada nilai positif dan nilai negatif namun kedua-dua elemen tersebut bertujuan untuk mendidik atau menegur secara halus. Selain itu, kajian ini mendapati adanya beberapa *tukadan* yang tidak memperlihatkan fungsinya yang jelas kerana maknanya hanyalah memberi gambaran sifat atau fizikal sesuatu perkara. Signifikan kajian ini adalah memudahkan proses PdPc aspek *tukadan* dalam Subjek Bahasa Kadazandusun khususnya untuk guru-guru BKD di sekolah menengah.

**Kata Kunci:** Kelompok Tema, *Tukadan*, Bahasa Kadazandusun

### Pengenalan

Peribahasa merupakan salah satu cabang seni tradisional Melayu. Menurut Mohaini Salim (2011: v) pada awalnya, peribahasa lebih dikenali sebagai perumpamaan atau ungkapan cantik. Namun kini, peribahasa membawa aura pepatah, bidalan, dan kiasan yang terdiri daripada susunan kata yang ringkas tetapi maksudnya padat dengan nasihat dan sindiran makna yang berlapis. Kamus Dewan Edisi Ketiga (2010: 1185) pula mentakrifkan peribahasa sebagai ayat atau kelompok kata yang mempunyai susunan yang tetap dan mengandungi pengertian yang tertentu. Masyarakat Kadazandusun yang termasuk dalam kelompok penutur rumpun bahasa Austronesia turut mewarisi himpunan peribahasa dikenali sebagai *tukadan*. Menurut Minah Sintian (2012) *poinukadan* berasal dari perkataan *tukadan* yang bermaksud

perumpamaan atau peribahasa dalam bahasa Melayu. *Poinukadan* juga turut dikenali sebagai *siriban*, *haraban* dan *poiradan*.

Masyarakat Kadazandusun tradisional menggunakan *poinukadan* dalam kehidupan sehari-hari. Terdapat beberapa fungsi tukadan dalam masyarakat Kadazandusun iaitu sebagai (i) medium menasihati, menegur dan menyindir; (ii) medium memuji dan mencela; (iii) medium menggambarkan sesuatu keadaan dan memberi warna dalam perbualan harian agar lebih menarik serta dapat dijadikan renungan (Minah Sintian, 2012; Benedict Topin, 2002).

## **Sorotan Literatur**

Dalam kurikulum Bahasa Kadazandusun (BKD) aspek Tukadan atau peribahasa merupakan salah satu aspek yang perlu diajarkan dan dikuasai oleh pelajar BKD. Aspek ini dimasukkan dalam bahagian *Puralan Boros* (Tatabahasa) Bahasa Kadazandusun dan menjadi item soalan objektif dan soalan subjektif dalam PT3 dan soalan SPM.

Guru-guru BKD menghadapi beberapa kesukaran mengajarkan aspek *tukadan* kerana sebanyak 123 *Tukadan* yang disenaraikan dalam Buku Puralan Boros perlu dikuasai oleh murid. Selain itu, murid-murid tidak memahami makna *tukadan*; tidak dapat memadankan *tukadan* dengan konteks ayat yang betul; serta tidak dapat membina ayat yang tepat berdasarkan *tukadan* yang diberi. Sehubungan itu, kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti tema *tukadan* boros berdasarkan makna seterusnya mengelompokkannya kepada tema utama yang disertai dengan maksud berdasarkan konteks dan penggunaan dalam ayat. Selain itu, kajian ini juga turut mengenal pasti nilai-nilai murni yang terkandung dalam *tukadan*,

Menurut Juriah Long, et.al. (1992:34) pendekatan ialah proses pengendalian pengajaran secara keseluruhannya di dalam bilik darjah. Dalam melaksanakan pedagogi di dalam bilik darjah, pendekatan yang digunakan seharusnya sesuai dengan perkembangan diri dan kebolehan murid-murid agar suasana pembelajaran lebih sempurna, menarik dan berkesan. Oleh itu, guru digalakkan menjalankan pelbagai aktiviti dan memilih bahan-bahan pembelajaran yang sesuai mengikut kebolehan, keupayaan, bakat dan minat murid-murid.

Pendekatan tematik merupakan satu usaha untuk mengintegrasikan pengetahuan, kemahiran dan nilai pembelajaran serta pemikiran yang kreatif dengan menggunakan tema. Pendekatan tematik merupakan satu strategi pengajaran yang menggunakan tema melalui penciptaan pembelajaran yang aktif, menarik dan bermakna (Drake, 2012).

Berdasarkan sorotan ke atas Dokumen Standard Kurikulum dan Pentaksiran (DSKP) Bahasa Kadazandusun aspek peribahasa dimasukkan dalam bahagian *Kolumison Boros* (Seni Bahasa). Berikut diberikan contoh objektif pengajaran daripada DSKP sekolah menengah atas.

*Kaanu o tangaanak* (Pelajar dapat ):

5.3.1 *Mogibooboros montok popotolinahas komoyon isoiso'*

(Berbual untuk menerangkan maksud sesuatu)

(i) *Tukadan* (peribahasa)

(ii) *Boros Mikagos* (simpulan bahasa)

5.3.2 *Momonsoi ayat momoguno tukadan.*

(Membina ayat menggunakan peribahasa.)

5.3.3 *Momonsoi ayat momoguno boros mikagos.*

5.3.4 *Manahak tukadan di kotunud montok isoiso' koyuuyuon*

*toi ko'kinantakan.*

5.3.4 *Manahak boros mikagos di kotunud montok isoiso'*

*koyuuyuon toi ko'kinantakan.*

(DSKP KSSM TG.4 Bahasa Kadazandusun, 2018:48)

Dalam kertas peperiksaan BKD PT3 dan SPM aspek *Tukadan* membawa jumlah markah yang agak banyak. Berdasarkan analisis bentuk soalan aspek *tukadan*, untuk kategori menengah rendah bentuk soalan adalah memberi maksud *tukadan*; memadankan *tukadan* dan maksud; menyatakan *tukadan* yang sesuai berdasarkan situasi dalam ayat; memberikan *tukadan* yang sesuai berdasarkan gambar; dan membina ayat berdasarkan *tukadan* yang disediakan. Untuk kategori menengah atas bentuk soalan adalah menyenaraikan *tukadan* yang sesuai berdasarkan teks yang disediakan; memberi maksud *tukadan*; membina ayat berdasarkan *tukadan*; serta menulis karangan berdasarkan *tukadan* yang disediakan. Contoh berikut merupakan contoh format soalan *tukadan* dalam peperiksaan PT3 dan SPM.

### Soalan Objektif- format soalan PT3, 2019 [2 markah]

*Pilio' sisimbar di kotunud kokomoi do tukadan id siriba.*

1. Kosiop do langau kirati do..... [1 marka]  
A. Monotos do manangkus  
B. Adalaan do orosian  
C. Aiso tokito-kito  
D. Noindamaan ogumu karaja
2. "Miagal po..... nu Daniel tu au konopo koundorong do momonsoi karaja" ka di Donny. [1 marka]  
A Kirugi pakou  
B Kara pinagung  
C Aiso tompodu  
D Kitalad tampangil

### Soalan Subjektif [4 markah]

- a) Suato' tukadan di kosudong montok rati di pinatahak. [2 marka]  
(i) ogorot do mangasau  
\_\_\_\_\_  
(ii) noindamaan kasawat  
\_\_\_\_\_
- b) Onuai rati montok tukadan id siriba. [2 marka]  
(i) mamabo walai  
\_\_\_\_\_

### Contoh soalan SPM 2018

#### Soalan Bahagian A (Tatabahasa)

- a) Basao' potikan id siriba om pasanarayo' apat tukadan di haro pionitan do teks.

Insan kosuabon, amu no koundorong i Andy id walai tu natagakan yau do tusin. Miampai amu monolimod do mogihum om amu nokito dau i tusin, tandasai no dau i tadi dau pungaranan do i Linda minaganu di tusin. Monotos no kopio i Andy poposonsog do popotopot do i Linda minanganu nga amu mangakun yau do minanganu. Amu po alaid om korikot no i tina diolo mantad id kadai i osomok do walai diolo. Pomisunud no I tina diolo do noolos dau i tusin id mija tu pomoruhang dau pomoli sabun pomupu. Oikuman no kopio i Andy do minonondos di tadi dau om miampai amu

minomusorou togumu pokiampun nopo isio di tadi dau.

[4 marka]

b) Pomonsoi ayat momoguno tukadan id siriba.

‘Miagal tiasan waig talasu’

[2 marka]

### Skema menjawab soalan tukadan

1. Soalan yang meminta maksud *tukadan*, jawapan boleh diterima walaupun terdapat penggunaan perkataan yang berbeza tetapi tidak mengubah maksud *tukadan*.
2. Soalan yang meminta menyatakan *tukadan* berdasarkan situasi dan teks yang diberi perlu menulis *tukadan* dengan tepat.
3. Soalan yang meminta untuk membina ayat berdasarkan *tukadan* perlu membina ayat yang dapat menyokong maksud *tukadan* serta memasukkan *tukadan* itu sendiri dalam ayat yang gramatis.
4. Soalan *tukadan* dalam karangan yang melibatkan 30 markah untuk SPM dan 30 markah dalam PT3, perlu menulis karangan yang dapat menyokong maksud *tukadan*. Sekiranya murid memberikan maksud *tukadan* yang salah akan mengakibatkan karangan keluar tajuk.

### Permasalahan Kajian

Dalam pengajaran aspek *tukadan* uru-guru BKD menghadapi masalah untuk mencari pendekatan mengajarkan *tukadan* kerana murid tidak dapat mengingat dan menguasai keseluruhan 123 *tukadan*. Berbanding peribahasa dalam subjek Bahasa Melayu (tingkatan 4 dan 5) terdapat hanya 49 bentuk peribahasa yang perlu dipelajari dan dikuasai oleh murid. Dalam kurikulum BKD, sebanyak 123 senarai *tukadan* disusun mengikut abjad dan tiada pembahagian mengikut kategori untuk menentukan senarai yang perlu dikuasai di peringkat menengah rendah dan menengah atas. Nilai murni yang terdapat dalam setiap *tukadan* juga tidak dinyatakan secara jelas dalam DSKP. Contoh senarai 123 *tukadan* adalah seperti gambarajah di bawah:

Nin	Tukadan	Rati	Poomitanan
1.	Agayo topos	Guntalou	Agayo nopo topos nga au kososou do tumanud lumayagi.
2.	Aiso tompodu	Guntalou, oikuman	Olingayaman isio do rumuba do tulun tu aiso tompodu disio.
3.	Araat kadat	Aansaman	Araat kadat di laki sinurungan do tulodulod
4.	Akatol tunturu	Ogorot do mangasou	Au kawasa tangaanak sikul di akatol tunturu sumuang id linimpot komputo.
5.	Au kodula do tohun	Aiso tollalaan	Nung au kodula do tohun kada no umbal-umbal do tumanud magasu.
6.	Au otolon bihis	Au otingkod mimboros/Nadalaan kobolotok	Au otolon bihis di Barob do hilo id poglitimungan.
7.	Alawis tunturu	Agaga monuhu	Alawis tunturu dilo Huguan Mongingia do wagu.
8.	Au asalakoi tongkuyu turos	Pourodtu/ pourodus	Otogod no moti i yama, au asalakoi tongkuyu turos.
9.	Buhangkut nangku tu mokianit	Au mokilogos	Au ii tumanud do au no koumbangan tosorou, buhangkut nangku tu mokianit.
10.	Bolou kalat	Au monolimod do mogihum	Nung bolou kalat ko, ilo nopo loho do bundu nga au nu okito sungung potuu do pointalang.
11.	Bohung tana	Agayo tinan nga au kakakat do awagat	Agayo tinan nu nga au ko kakakat diti bohungan, bohung tana ko pama.
12.	Boros nopo om tangus, orikot nogi om barsmbang	Orongli kobooboros' nga au katama soira orikot i komoyon	Au oku otumbayaan dia' do gumadi pulis tu boros nu nopo om tangus, orikot nogi om barsmbang.
13.	Gagaabaon ngansil	Amaha karangahan do boros nga korikatsi nogi kopio om au kososou	Au oku mongoi sangod nung i Bulan no woyoon, gagaabon ngansil no ma.
14.	Gandad do punti ngasu aparau daing do id tombung	Omulok po om milo no kopio do mokirayou	Tangaanak nopo do baino nga gandad do punti ngasu aparau daing do id tombung, osopung po om asawo no.
15.	Gayo kabang	Ogorot mongimboros. Au kailo popoapi boros	Kada poiloo' i Mulian diti abal tu agayo kabang disido.
16.	Gotuk do rangka mungkanng do gopud	Gobulan om au ogorot do momodoropi	Tangaanak nopo do gotuk do rangka om mungkanng do gopud nga kosingduol do ginawo molohing.
17.	Guli siku	Pokianuon kawagu i nakatahak	Woyo nopo do guli siku nga au osonong do omitanan.

Rajah 1: Contoh Senarai *Tukadan* dalam Puralan Boros BKD

## Skop Kajian

Skop kajian ini hanya meliputi *tukadan* yang terkandung dalam buku *Puralan Boros Kadazandusun id Sikul* dan diajarkan di peringkat sekolah menengah rendah dan menengah atas. Kajian rintis akan dilaksanakan di sebuah sekolah menengah di daerah Penampang yang menawarkan subjek Bahasa Kadazandusun sebagai subjek elektif.

## Objektif kajian

Objektif kajian ini adalah seperti yang berikut:

- i. untuk mengenal pasti jenis kelompok tema utama *tukadan* dalam subjek Bahasa Kadazandusun;
- ii. untuk mengenal pasti nilai-nilai murni *tukadan* yang terdapat dalam subjek Bahasa Kadazandusun;

## Soalan kajian

Soalan kajian adalah seperti yang berikut:

- i. Apakah kelompok tema utama *tukadan* dalam subjek Bahasa Kadazandusun?;
- ii. Apakah nilai-nilai murni *tukadan* yang terdapat dalam subjek Bahasa Kadazandusun?

## Metodologi Kajian

Kajian ini dilaksanakan dengan menggunakan reka bentuk kajian kualitatif. Analisis kandungan telah dilakukan ke atas teks dan senarai *tukadan* yang terkandung dalam Puralan Boros Bahasa Kadazandusun. Sebanyak 123 data daripada senarai *tukadan* bahasa Kadazandusun telah dianalisis dan dikelompokkan mengikut maksud dan fungsi *tukadan*. Selain itu, contoh soalan daripada buku teks BKD serta skrip soalan PT3 dan SPM dianalisis untuk melihat bentuk penyoalan dan skema pemarkahan. Pengekodan dan transkripsi data dilakukan secara manual dan menggunakan jadual pembahagian tema. Fungsi *tukadan* dikenal pasti berdasarkan nilai murni yang digambarkan dalam *tukadan*.

## Dapatan Kajian dan Perbincangan

Dapatan kajian ini dibahagikan kepada bentuk *tukadan*, kelompok tema *tukadan* berdasarkan makna, dan nilai-nilai murni dalam *tukadan*. Selain itu, cadangan inovasi pengajaran *tukadan* berdasarkan tema diajukan untuk diserapkan dalam pedagogi guru-guru BKD.

## *Bentuk dan Kapanjangan Tukadan*

Berdasarkan analisis yang dilakukan ke atas *tukadan* dalam *Puralan Boros Kadazandusun id Sikul* didapati bentuk *tukadan* BKD terdiri dari minimum satu patah perkataan sehingga sepanjang lapan atau sembilan patah perkataan. Jadual di bawah memaparkan contoh-contoh untuk kedua-dua bentuk peribahasa tersebut.



**Jadual 1: Bentuk Satu Perkataan:**

<i>Kitaham</i>	<i>Osonong nopo awayaan</i>	Sentiasa bertuah.
<i>Kiompodu</i>	<i>Awagat, ogoris poinginan- nginan.</i>	Berat, kuat dan tegap.
<i>Gulupuon</i>	<i>Kasalakoi nga au kolintuhun</i>	Dapat memanjat tetapi tidak dapat turun.
<i>Momolintagu</i>	<i>Tayaan do kinoingkokoton do wokon nga au minggisom</i>	Iri hati dengan kejayaan/ pencapaian orang lain tetapi tidak mahu berusaha sendiri.
<i>Kalabatu</i>	<i>Gayo nakan</i>	Pelahap dan sentiasa lapar.

**Jadual 2: Bentuk Lapan hingga Sembilan Perkataan**

<i>Gandad do punti ngasu aparu daing do id tombung</i>	<i>Omulok po om milo no kopio do mokirayou.</i>	Masih bawah umur tetapi sudah pandai mencari kekasih.
<i>Oyopos-yopos nopo dulud nga oyopos-yopos no sinapa</i>	<i>Kobogoso nopo nga mogowit do asil.</i>	Kerajinan akan membawa hasil atau keuntungan.
<i>Boros nopo om tandus, orikot nogi om barambang</i>	<i>Orongit kobooboroso' nga au katama soira orikot o komoyon.</i>	Bercakap besar tetapi apabila berhadapan dengan situasi sebenarnya akan jadi pengecut.
<i>Pogidu ka do walai, kano ka do kalabangan.</i>	<i>Tulun di apahayan no.</i>	Orang sakit yang nazak.

### ***Tema Tukadan Berdasarkan Makna***

Selepas makna setiap *tukadan* dianalisis, tema *tukadan* dapat dikelompokkan kepada sindiran, nasihat, pedoman, pujian dan perbandingan. Walau bagaimanapun, tema nasihat dan pedoman disatukan memandangkan keduanya mempunyai fungsi yang hampir bertindan. Kelompok tema *tukadan* dapat dilihat seperti rajah di bawah:



Rajah 2: Pembahagian Tema Tukadan BKD

Berdasarkan pembahagian tema tersebut senarai 123 tukadan boros telah dibahagikan dan dikelompokkan kepada pujian, nasihat dan pedoman, sindiran serta perbandingan berdasarkan maknanya seperti yang dipaparkan dalam jadual 3.

Jadual 3: Tema Pujian

TEMA PUJIAN	KOMOYON	MAKSUD
<i>Kirugi pakou</i>	<i>Au koundorong id walai, adalaan kopori/kabagos</i>	Sangat rajin dan tidak suka duduk/berehat di rumah.
<i>Kitaham</i>	<i>Osonong nopo awayaan</i>	Sentiasa bertuah.
<i>Kilosod palad</i>	<i>Kolingos do mangama</i>	Mempunyai keistimewaan menyembuhkan penyakit dengan sentuhan tangan / urutan.
<i>Kiompodu</i>	<i>Awagat, ogoris poinginan-nginan.</i>	Berat, kuat dan tegap.
<i>Kolopu tuntu monggis</i>	<i>Kobooboroso' di noindamaan koulud om olinuud.</i>	Tutur kata yang amat teratur, lemah-lembut dan berbudi pekerti.
<i>Kosiop do langau</i>	<i>Noindamaan kogumu kalaja.</i>	Melakukan pekerjaan yang terlalu banyak.
<i>Lampas dulud</i>	<i>Osiau do manangkus.</i>	Pantas berlari; suka mengembara.
<i>Monggom ninipot</i>	<i>Asadapan do muli</i>	Pulang lewat petang dari kebun / sawah.
<i>Osogit tonggom</i>	<i>Obinsuni o tonomon</i>	Tangan hijau.
<i>Paya kahang</i>	<i>Osinggawa ginawo</i>	Bersedia menerima apa sahaja kemungkinan.

**Jadual 4: Tema Nasihat**

<b>TEMA NASIHAT; PEDOMAN</b>	<b>KOMOYON</b>	<b>MAKSUD</b>
<i>Buhangkut nangku tu mokianit</i>	<i>Au mokilogos</i>	Jangan biarkan diri dianiaya
<i>Gandad do punti ngasu aparu daing do id tombung</i>	<i>Omulok po om milo no kopio do mokirayou</i>	Remaja yang masih bawah umur tetapi sudah pandai mencari kekasih/pasangan.
<i>Gotuk do rangka munggang do gopud</i>	<i>Gotuk do rangka munggang do gopud</i>	Pemalas dan tidak pandai mengemas.
<i>Kasala do kabang</i>	<i>Taakanon di au naakan tu norubat.</i>	Makanan yang tidak dimakan dan dibazirkan.
<i>Kolipas nogi langsung om korikot o mangkawot</i>	<i>Korikatan di au miontok timpu nabatos.</i>	Tidak menepati masa seperti yang dijanjikan.
<i>Koriou do dukaruk</i>	<i>Pisasawaan di osomok piobpinayan.</i>	Perkahwinan yang masih dekat pertalian darah.
<i>Kutu ngasu</i>	<i>1. Tulun do miginawo di omulok po kopio.2. Osiau.</i>	1. Pasangan remaja yang bercinta pada usia terlalu muda;2. Pantas, seperti lipas kudung
<i>Momoruluk busul tandaha</i>	<i>Otudau tumungag</i>	Bangun awal pagi sebelum ayam berkokok.
<i>Momobog bolobou</i>	<i>Sumuab do mamanan</i>	Bertolak awal pagi.
<i>Oogot o tonggom</i>	<i>Tulun di abagos do morobuat om okikit</i>	Rajin dan pandai berjimat.
<i>Modu-sodu panahon, momok-somok pamalabangan</i>	<i>Modu-sodu rikoton nga mumu-gumu kobolinkaangan.</i>	Semakin jauh destinasi, semakin banyak masalah yang mungkin akan dihadapi.
<i>Oyopos-yopos nopo dulud nga oyopos-yopos no sinapa</i>	<i>Kobogoso nopo nga mogowit do asil.</i>	Kerajinan membuahkan hasil / keuntungan.
<i>Poingkibit o kara om poinsuon o gobuk</i>	<i>Mongirit do karaaton do wokon nga au opurimanan do dau koitaon sondii.</i>	Bercakap tentang keburukan orang lain tetapi tidak sedar keburukan sendiri.

**Jadual 5: Tema Sindiran**

<b>TEMA SINDIRAN</b>	<b>KOMOYON</b>	<b>MAKSUD</b>
<i>Agayo topos</i>	<i>Guntalou</i>	Penakut.
<i>Aiso tompodu</i>	<i>guntalou, oikuman</i>	Pemalu, Penakut.
<i>Au kodula do tohun</i>	<i>Aiso toilalaan</i>	Tidak tahu apa-apa; tiada kemahiran.
<i>Alawis tunturu</i>	<i>Agaga monuhu</i>	Suka menyuruh/mengarah; garang.
<i>Bolou kalat</i>	<i>Au monolimod do mogihum</i>	Tidak mencari dengan teliti.

<i>Bohung tana</i>	<i>Agayo tinan nga au kakakat do awagat</i>	Berbadan besar tetapi tidak dapat mengangkat benda berat.
<i>Boros nopo om tandus, orikot nogi om barambang</i>	<i>Orongit kobooboroso' nga au katama soira orikot o komoyon</i>	Bercakap besar tetapi pengecut apabila berada dalam situasi/kejadian yang sebenar.
<i>Gagaabaon ngasil</i>	<i>Amaha karangahan do boros nga korikatai nogi kopio om au</i>	Kemahuan/keinginan yang tinggi tetapi apabila sampai masanya/ peluang tiba, tidak mampu pula melaksanakannya.
<i>Gayo kabang</i>	<i>Ogorot mongimboros. Au koilo popoopi boros</i>	Mulut tempayan, tidak pandai menyimpan rahsia.
<i>Guli siku</i>	<i>Pokionuon kawagu i nakatahak</i>	Meminta semula barang, benda yang telah diberikan; buruk siku.
<i>Gotuk do rangka munggang do gopud</i>	<i>Gobulan om au ogorot do momodoropi.</i>	Pemalas dan tidak suka mengemas.
<i>Kitalad tampanggil</i>	<i>Gansau</i>	Suka merayau.
<i>Mipunso bidau</i>	<i>Pisasawaan di misulak</i>	Perkahwinan silang antara ipar dan adik beradik.
<i>Moghiim kabang do rogon</i>	<i>Tumomod mogihim kobolingkaangan</i>	Sengaja mencari masalah / kesusahan.
<i>Momolintagu</i>	<i>Tayaan do kinoingkokoton do wokon nga au minggisom</i>	Iri hati dengan kejayaan orang lain tetapi diri sendiri tidak mahu berusaha.
<i>Momuraha mato</i>	<i>Tayaan au ogina</i>	Iri hati; dengki.
<i>Mongulit lansat</i>	<i>Molohing no nga milo kopio do momolumis-lumis.</i>	Seorang yang sudah berusia tetapi pandai berdandan untuk kelihatan muda/menarik.
<i>Moniit lado</i>	<i>Osiriba</i>	Orang yang rendah.
<i>Muli id susupuan</i>	<i>1. Tondu di katama muli id walai songulun kusai di kouhangan. 2. Nokosungku di pinokisangod dau.</i>	1. Perempuan yang berani pulang ke rumah lelaki yang dia sukai. 2. Berkumpul, bertemu dengan musuh.
<i>Okubong tipus</i>	<i>1. Obingkaus 2. Okolit</i>	1. Mudah merajuk 2. Kedekut
<i>Oniba ginawo</i>	<i>Obintogod</i>	Pemarah
<i>Oniba nimpusadan</i>	<i>Borukon om gompongusan</i>	Panas baran dan suka mengamuk.
<i>Oobu gangak</i>	<i>Ounsub do rarayou</i>	Teruja apabila dipuji, suka pujian.
<i>Papaatod do pigis</i>	<i>Mongoi saap dii poimaha kagaras</i>	Mencabar orang yang lebih kuat.

**Jadual 6: Tema Perbandingan**

<b>TEMA PERBANDINGAN</b>	<b>KOMOYON</b>	<b>MAKSUD</b>
<i>Araat Kadat</i>	<i>Aansaman</i>	Riak muka yang kemasaman.
<i>Au otolon bihis</i>	<i>Au otingkod mimboros/ Nadalaan kobolotok</i>	Tidak berhenti bercakap.
<i>Akatol o tunturu</i>	<i>Ogorot do mangasou</i>	Suka mengacau.
<i>Gulupuon</i>	<i>Kasalakoi nga au kolintuhun</i>	Pandai memanjat tetapi tidak tahu bagaimana untuk turun.
<i>Kaatap do rombu taap</i>	<i>Tuni miodu, sinding, tihad toi ko' nunu nopo i adalaan kopuhod</i>	Bunyi orang bergaduh, nyanyian, tangisan atau apa sahaja bunyi yang terlalu kuat.
<i>Kakayon o soribau, kaahon o saralom</i>	<i>Oindamaan o ginumu</i>	Jumlah yang terlalu banyak.
<i>Kalabatu</i>	<i>Gayo nakan</i>	Pelahap, kuat makan.
<i>Kodou tulu</i>	<i>Au mokinongou boros</i>	Degil, keras kepala.
<i>Kosunggu do tawan</i>	<i>Noindamaan kasawat</i>	Amat tinggi.
<i>Lamou linsou</i>	<i>1. Aiso purintod do tumongkiad. Tumilombus mamanau soira opupusan o abaabayan. 2. Ralan di au milo wayaan tu noindamaan kalamou.</i>	1. Beredar tanpa memberitahu atau memaklumkan sesiapa selepas habis sesuatu majlis/upacara. 2. Jalan yang tidak dapat dilalui akibat terlalu licin.
<i>Lansat i nangu tu opisak</i>	<i>Okikip po o kinoyonon nga rumumpos i kasari.</i>	Berkumpul dalam ruang yang kecil/ sempit tanpa masalah.
<i>Lingkung barait</i>	<i>Osonong kokitanan do kowoyo-woyoon nga araat o pasaalom.</i>	Seseorang yang kelihatan baik secara luaran tetapi berhati busuk.
<i>Logod gumbalon</i>	<i>Kimaha kopio do timpuunon nga oruhai do apangasan.</i>	Bersemangat pada awalnya tetapi cepat bosan/lemah.
<i>Mamabo walai</i>	<i>Gobulan om monoriirimo modop.</i>	Pemalas dan suka tidur di rumah.
<i>Manamus tunturu</i>	<i>Makan nga aiso panganas</i>	Makan tanpa lauk; kehidupan yang susah.
<i>Mamagandang tian</i>	<i>Oindamaan do ayahan.</i>	Terlalu kekenyangan.
<i>Miagal kara pinagung</i>	<i>Rabas di noindamaan koita.</i>	Wajah yang amat hodoh.
<i>Miagal kodumaat</i>	<i>Tinumankus do noindamaan kokodsir.</i>	Pantas bergerak.
<i>Miagal tingau om tasu</i>	<i>Miodu nopo soira kopiruba.</i>	Sentiasa berkelahi (seperti anjing dengan kucing)
<i>Miagal sinsilog</i>	<i>Osiau mogidu om koihum ralan toi ko' pogiduon.</i>	Bijak mencari jalan keluar.
<i>Miagal kukus do burut</i>	<i>Kowowoyoon do tulun di orosian.</i>	Keadaan orang yang ketakutan.

<i>Miagal po mada tobokon</i>	<i>Mogolim toi ko pakadada do nokoindama</i>	Orang yang membisu walaupun sudah melakukan kesalahan.
<i>Miagal tiasan waig talasu</i>	<i>Koyuuyuo mogidu soira kiwaa korosian</i>	Keadaan orang melarikan diri kerana takut.
<i>Minsorili do tolitang</i>	1. <i>Pibarasan di piguli-guli, aiso kootuson.</i> 2. <i>Aiso napanau-panau</i>	1. Perbualan/perbincangan yang berulang-ulang, tiada keputusan. 2. Tiada hasil yang diperoleh.
<i>Misokot tatalanan</i>	<i>Adalaan do tuuhan</i>	Amat kehausan.
<i>Mitodok tulu</i>	<i>Au kopiunung</i>	Tidak sefahaman.
<i>Miinta gomutan</i>	<i>Pisongkiwalan dii nakahali</i>	Perasaan marah yang berpanjangan.
<i>Miakan bosi</i>	<i>Miagal rinongit</i>	Tiada yang mahu mengalah
<i>Miulu om pais</i>	1. <i>Kopisudong do miontok tinan.</i> 2. <i>Duo tulun miambalut di miagal kowoowoyoon (gungkaul/ romboon/ mokirayou)</i>	1. Pasangan sepadan 2. Sifat dua orang sahabat yang mempunyai perangai yang sama.
<i>Mongoi pokirampingas</i>	<i>Sumonsog popotopot di nakasala.</i>	Mempertahankan sesuatu yang salah
<i>Monguni no tongil</i>	<i>Sodopon no</i>	Menandakan hari sudah petang
<i>Monsom ginawo</i>	<i>Au otumbayaan</i>	Tidak percaya.
<i>Naahawan do gontui</i>	<i>Nokolihu do nunu i poborosan.</i>	Terlupa apa yang ingin dikatakan
<i>Nasandang do langou</i>	<i>Noindamaan do noudipon</i>	Amat keletihan.
<i>Okito nulokon</i>	<i>Koyuuyuo minsuab di au po anawau.</i>	Waktu subuh yang belum cerah.
<i>Oonsok do anggaman</i>	<i>Umul di omulok</i>	Bawah umur, masih muda.
<i>Orikot do dulaan</i>	<i>Adalaan kosomok</i>	Jarak yang terlalu dekat.
<i>Osimod</i>	<i>Osonong o surupu</i>	Bernasib baik.
<i>Osuul ko dunsul, otiil ko tontiil</i>	<i>Adalaan kosurilog om okodou ginawo</i>	Suka memaksa dan keras hati.
<i>Oyopos-yopos po tulok</i>	<i>Wagu po kopogidu</i>	Jejak yang masih baru.
<i>Pinuhobo rokot</i>	<i>Noindamaan kohuyan</i>	Terlalu penat.
<i>Pogidu ka do walai kano ka do kalabangan</i>	<i>Tulun di apahayan no</i>	Orang yang sakit tenat.
<i>Pogotokon doid dulud</i>	<i>Kototogod di au milo tumalib.</i>	Perasaan marah yang berpanjangan

Hasil daripada pembahagian tukadan mengikut tema, guru-guru boleh mengajarkan tukadan berdasarkan pendekatan tematik berbanding kaedah hafalan keseluruhan 123 senarai tukadan berdasarkan abjad.

### ***Pembahagian Tukadan Berdasarkan Nilai Murni***

Berdasarkan analisis keseluruhan ke atas 123 *tukadan*, nilai murni yang terdapat dalam *tukadan* dapat dibahagikan kepada dua nilai yang utama iaitu nilai positif dan nilai negatif. Bagi *tukadan* yang menggambarkan nilai positif, *tukadan* ini secara jelas menggalakkan dan mengajak seseorang untuk bersikap sepertimana makna yang terkandung dalam *tukadan*. Manakala untuk *tukadan* yang membawa gambaran nilai negatif pula, walaupun konotasi yang digambarkan adalah negatif namun maksud di sebalik peribahasa ini adalah bertujuan untuk melarang, menegah seseorang daripada bertingkah laku sebagaimana yang digambarkan dalam peribahasa.

Selain daripada dua elemen nilai di atas, kajian ini turut mendapati beberapa bentuk peribahasa yang tidak mempunyai fungsi secara jelas. Hal ini demikian kerana peribahasa tersebut hanya menggambarkan ciri-ciri fizikal, keadaan atau situasi tertentu tanpa adanya elemen untuk mendidik atau menasihati seseorang. Senarai nilai murni positif yang digambarkan berdasarkan makna dalam *tukadan* dapat dilihat seperti contoh di bawah.

**Jadual 7: Unsur Positif**

<b>Nilai Positif</b>	<b>Tukadan</b>	<b>Makna Tukadan</b>
Kerajinan	<i>Kirugi pakou</i>	Sangat rajin dan sentiasa bekerja; tidak suka duduk diam tanpa berbuat apa-apa.
	<i>Oyopos-yopos nopo dulud nga oyopos-yopos no sinapa</i>	Kerajinan membuahkan hasil / keuntungan.
	<i>Oogot o tonggom</i>	Rajin dan suka berjimat.
Menghargai masa	<i>Monggom ninipot</i>	Pulang lewat petang dari kebun / sawah.
	<i>Okito nulokon</i>	Keadaan waktu subuh iaitu matahari belum terbit.
	<i>Momobog bolobou</i>	Bertolak awal pagi
	<i>Momoruluk busul tandaha</i>	Bangun awal pagi
Kebijaksanaan	<i>Takal-takal galanuk</i>	akal kancil; helah atau kebijaksanaan untuk menyelamatkan diri sendiri
Keberanian	Buhangkut nanguku tu mokianit	Tidak membiarkan diri dibuli/dianiaya.
Hemah Tinggi	<i>Kolopu tuntuu monggis</i>	Tutur kata yang amat teratur, lemah-lembut dan berbudi pekerti.

Senarai contoh tukadan yang menggambarkan unsur negatif tetapi bertujuan sebagai tegahan, larangan atau sebagai peringatan dapat dilihat dalam jadual 8.

**Jadual 8: Unsur Negatif**

<b>Sikap Negatif</b>	<b>Tukadan</b>	<b>Maksud</b>
Sifat malas	<i>Mamabo walai</i>	sikap malas dan suka tidur
Tidak menepati masa	<i>Kolipas nogi lansat om korikot o mangkawot.</i>	Tidak menepati masa yang dijanjikan; datang lewat
Tidak rasional	<i>Mogihum kabang do rogon</i>	sengaja mencari kesusahan, masalah.
Dengki, iri hati	<i>Momolintagu</i>	iri hati dengan pencapaian orang lain tetapi diri sendiri tidak berusaha.
	<i>Momuraha mato</i>	cemburu dengan pencapaian orang lain.
Tiada pendirian	<i>Woyo sohuyut, nipon do paus</i>	Menurut sahaja, tiada pendirian.
Boros, tidak berjimat cermat	<i>Puhawang tamus</i>	Terlalu boros atau pemurah sehingga diri sendiri kehabisan (wang/makanan).
Mengabaikan maruah diri	<i>kutu ngasu</i>	Remaja bawah umur yang sudah mempunyai kekasih.
	<i>Muli id susupuan</i>	Perempuan yang berani pulang ke rumah lelaki yang disukainya; perigi mencari timba.
Tidak jujur	<i>Saalom ngompu</i>	Perawakan kelihatan baik tetapi hatinya jahat.
	<i>Sonong timbabaon raat tinolikudan</i>	Baik di depan tetapi mengata di belakang; talam dua muka.
Pemarah, panas baran	<i>Oniba nimpusadan</i>	Panas baran, perengus.
	<i>Oniba ginawo</i>	Pemarah, tidak sabar.

Kajian ini juga mendapati sesetengah tukadan berfungsi hanya sebagai perbandingan, menunjukkan sifat, ciri-ciri fizikal seseorang atau sesuatu objek sebagaimana yang digambarkan dalam jadual 9.

**Jadual 9: Unsur Perbandingan atau Pemerian**

<b>Tukadan</b>	<b>Maksud</b>
<i>Araat kadat</i>	Kemasaman (riak wajah).
<i>Gulupuon</i>	Dapat memanjat tetapi tidak dapat turun.
<i>Kiompodu</i>	Badan yang berisi, sasa dan kuat; berani.
<i>Kaatap do rombu taap</i>	Bunyi bertengkar, nyanyian, tangisan dan seumpamanya yang terlalu kuat/nyaring.



<i>Kakayon o soribau, kaahon o saralom</i>	Terlalu banyak.
<i>Kosunggu do taan</i>	Terlalu tinggi.
<i>Moniit lado</i>	Fizikal seseorang yang rendah.
<i>Kotipong kangkab</i>	Perbandingan ketinggian seseorang sehingga paras dada seseorang individu lain.
<i>Miagal tibabagos</i>	Tidak suka duduk diam, suka menyibukkan diri.
<i>Tinis timpurulu</i>	Seseorang yang mudah jatuh.
<i>Sumaralom do pampang</i>	Suara yang terlalu garau.
<i>Ponginaru tanawau, ponginiba totuong</i>	Perbualan menyebabkan waktu siang seperti jadi panjang dan malam jadi pendek; Situasi yang membuatkan individu yang berbual tidak berasa bosan/tidak sedar masa berlalu.
<i>Misokot tatalanan</i>	Terlalu haus.
<i>Osogit tonggom</i>	Ada kelebihan dalam bidang pertanian/berkebun; apa sahaja yang ditanam oleh individu tersebut akan mudah tumbuh.
<i>Mamagandang tian</i>	Terlalu kekenyangan.
<i>Miagal tiasan waig talasu</i>	Keadaan seseorang yang cabut lari ketakutan.
<i>Naahawan do gontui</i>	Terlupa apa yang hendak dikatakan.
<i>Siilon o kabang</i>	Pendiam, berat mulut.
<i>Pogidu ka do walai, kano ka do kalabangan</i>	Keadaan seseorang yang sakit tenat.
<i>Miagal kukus do burut</i>	Keadaan seseorang yang ketakutan.

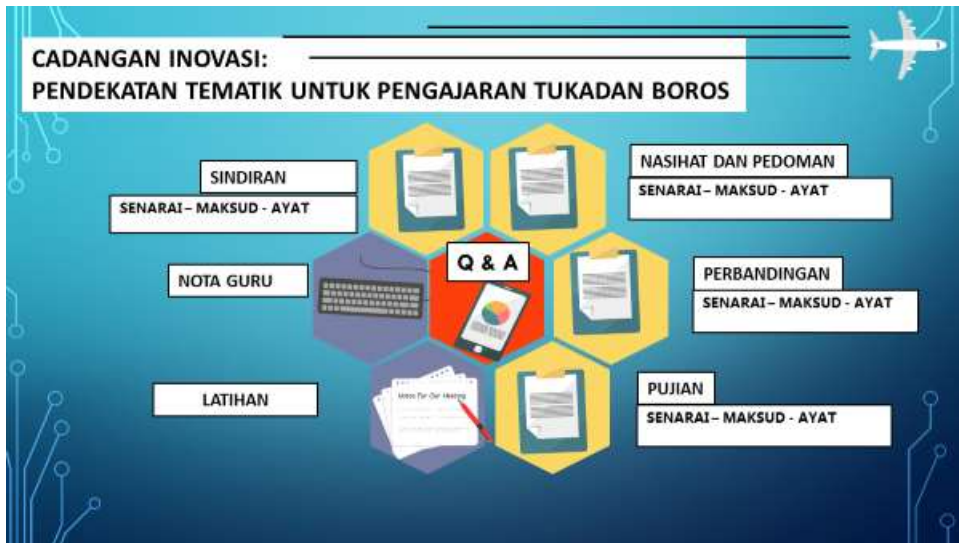
### ***Implikasi Kajian: Cadangan Inovasi Pendekatan Tematik untuk Pengajaran Tukadan***

Berdasarkan dapatan kajian ini, langkah kajian yang seterusnya adalah melaksanakan inovasi pengajaran *tukadan* berdasarkan kelompok tema. Dalam pelaksanaan ini, pengajaran guru juga akan menggabungkan inovasi nota, keterangan dan latihan. Setiap bahan boleh dibangunkan dalam bentuk *softcopy* selaras dengan IR 4.0 dan dikongsi melalui pautan talian internet agar memudahkan interaksi antara guru dan guru serta guru dan murid.



**Rajah 3: Cadangan Tematik untuk Inovasi Pengajaran Tukadan BKD**

Dalam proses PdPc juga, pelaksanaan inovasi akan menyediakan BBM dalam bentuk multimedia dan setiap kelompok dilengkapi dengan senarai tukadan mengikut tema iaitu sindiran, nasihat dan pedoman, pujian serta perbandingan. Nota keterangan akan dilengkapi dengan huraian maksud dan contoh penggunaan tukadan dalam ayat. Dalam bahagian latihan, bahan latihan dan pengayaan akan disediakan mengikut pelbagai bentuk dan aras soalan. Bahagian soalan dan jawapan (Q&A) merupakan ruangan untuk pertanyaan dan jawapan untuk memudahkan interaksi dua hala antara guru dan pelajar.



**Rajah 4: Cadangan Komponen Inovasi untuk Prose PdPc Tukadan BKD**

Langkah pelaksanaan kajian rintis untuk inovasi akan dijalankan sekitar Januari sehingga Mac tahun 2020 di sebuah sekolah di Penampang yang menawarkan subjek Bahasa Kadazandusun sebagai subjek elektif. Oleh itu, sebahagian daripada hasil kajian ini hanya akan diperolehi selepas pelaksanaan inovasi selesai dilaksanakan di lapangan.

## **Kesimpulan**

Sebagai kesimpulannya, hasil dapatan kajian ini dapat memberi implikasi kepada PdPc subjek Bahasa Kadazandusun. Pembahagian *tukadan* mengikut tema memudahkan guru untuk melaksanakan pengajaran *tukadan* dan pada masa yang sama memudahkan pelajar untuk membuat rujukan, mengingati dan memahami maksud setiap *tukadan*. Pelaksanaan inovasi dengan penghasilan bahan dalam bentuk multimedia akan dapat menambahkan sumber BBM guru-guru BKD. Ringkasnya, pendekatan tematik dalam pengajaran *tukadan* merupakan satu alternatif yang wajar dilaksanakan agar pendekatan PdPc BKD dapat dipelbagaikan dan dioptimumkan.

## RUJUKAN

- Asmah Haji Omar. (2009). *Nahu Melayu Mutakhir*. Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.
- Asmah Haji Omar. (2015). *Ensiklopedia Bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.
- Benedict Topin dan Henry Albert. (2002). *Haraban Kadazandusun 1050 Idioms*. Sabah: Kadazandusun Cultural Association.
- Drake, S.M. (2012). *Creating Standard Based Intergrated Curriculum: The Common Core Standards Edition*. California. Corwin Press A Sage Publication Company.
- Kadazan Dusun Malay-English Dictionary*. (1995). Kota Kinabalu: Kadazan Dusun Cultural Association.
- Kementerian Pendidikan Malaysia. (2018). *Kurikulum Standard Sekolah Menengah Bahasa Kadazandusun Tingkatan 4*. Kuala Lumpur: Bahagian Pembangunan Kurikulum.
- Minah Sintian. (2012). *Poinukadan Kadazandusun: Ditinjau dalam Aspek Fungsinya*. Jelebu: Fakulti Bahasa dan Komunikasi, UPSI.
- Mohaini Salim. (2011). *Peribahasa Melayu*. Selangor: K Publishing Sdn. Bhd.
- Nik Safiah Karim, et. al. (2011). *Tatabahasa Dewan Edisi Ketiga*. Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.
- Puralan Boros Kadazandusun id Sikul*. (2008). Putrajaya: Bahagian Perkembangan Kurikulum Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Rosliah Kiting, Kisun Tampuling, Caroline L. Loven. (2017). *Buku Teks Bahasa Kadazandusun Tingkatan 2*. Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.
- Rusinah Sinti, Anita Asin, Martha Suali. (2017). *Buku Teks Bahasa Kadazandusun Tingkatan 3*. Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.

Rusinah Sinti dan Winnie Augustine. (2016). *Buku Teks Bahasa Kadazandusun Tingkatan 1*. Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.

Rusinah Sinti, Soince Bukut, Theobold Laudi dan Joseph Nandu. (2009). *Buku Teks Bahasa Kadazandusun Tingkatan 4*. Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.

Rusinah Sinti, Theobold Laudi dan Lucy Ombou. 2011. *Buku Teks Bahasa Kadazandusun Tingkatan 5*. Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.

Zaitul Azma Zainon Hamzah, Ahmad Fuad Mat Hassan (2011). Bahasa dan Pemikiran dalam Peribahasa Melayu. *GEMA Online™ Journal of Language Studies. Volume 1 1(3) September 2011*.